

# Cuentos Juan Cuerito

## El cuento de Juan Cuerito





# Cuentos Juan Cuerito

El cuento de Juan Cuerito

En el idioma  
popoloca de  
San Marcos Tlacoyalco  
y en español

Publicado por el  
Instituto Lingüístico de Verano  
México, D.F.  
1979

Por vez primera se da a conocer este cuento en forma escrita en idioma popoloca. Ha sido traducido al español casi literalmente. Fue contado por una persona de habla popoloca y publicado por su valor cultural, esperando que sirva para estimular el interés de las personas que hablan este idioma a aprender a leer y escribir.

Vehe ná xí vechonda xa yó chjan; ná xannčhichjan co ná xanxichjan. Yoixin chjan mé ndavenhe janné xan. Jeho xan vittohe xan ngain ndodé xan. Ndodé xan xaxaon ndo cjoé ndo iná nčhí para ixin jehe ndo. Pero jehe nčhí mé joinaoha nčha yoi xannchinnchinchjan taha ixin feo vanchehe xan. Vandačo nčha ngain ndodé xan:

--Tsjehe ttinó sadicán xanha temé; mé zontte na; isi nahí, janha zontteha na.

Ndoa ndodé xannchinnchinchjan taha joinao ndo jehe nčhí jiha.

--Ján --čo ndodé xan ngain nčha.

Vehe ná nchanho ndačo ndo ngain xannchinnchinchjan:

--Jai sirroé na nttaniho ngaha jna jiha.

--Ján --čho cayoi xan.

Cjoajinhi ndo colochó co joinchetaha  
ndo xannchinnchinchjan colochó co savicao  
ndo cayoi xannchinnchinchjan ngaha jna  
firroé na nttaniho. Pero jamé joinchehe  
ndodé xan para vicán ndo xan ngaha jna;  
jeha nttaniho firroé ndo.

Ficao ndo xan ngaha jna nttiha. Cjóé  
ndo ná nttá chonda jie zanho. Ngangui  
nttá mé cointte ndo xannchinnchinchjan  
taha. Ndache ndo xan:

--Nttihi chonna ra. Janha tsjejo  
nttaniho.

--Ján --čho xan.

Pero jehe ndo sacjan ndo. Sajóí  
ndo nchiandoha ndo tti jichonda ndo  
nčihi ndo. Jehé xannchinnchinchjan  
ndavittohe xan ngaha jna para ndarrojine  
coleon xan nttiha. Jamé para

ndarroguenhe xan. Pero Xonhi conhe xan.

Ndoa joí coleon ngain xan. Pero  
ndačo va ngain xan:



--Xaonha ra. Janha Xonhi sinttaha ra. Nona que ndodá ra joicán ra ndo nttihi para ixin sine na jaha ra, pero nahi, Xaonha ra. Janha sarinda ra co Xonhi tsonha ra ngagaha jna jihi.

Ndoa coleon cjoé va ná cueva. Ngaxinhi nttihha Xanxinhi va xannchin-nchinchjan. Cottimeja joinchechjian va ná raya ngandaji cueva mé. Nttiha conchienne cainxin coxígo jine chojni, pero coXeho va raya dinchechjian coleon, ivattoha va tti te xannchin-nchinchjan. Coleon savacji va vaguicjé va tti vane xan. Vagoen va coxijna; vagoen va icha coxígo. Vaguiahe va xan nttao vane xan.

Co cain nchanho mé ndavichje lonttochjenhe xan. Roé coxijna joinchechjian va lonttochjenhe xan. Cain nchanho mé ndahi rajna tti vehe ndoha



ndodé xan ovaché jannajonhe xan. Ovaché  
ndodé xan cai ixin coha xannchinnchinchjan  
ngatto con na. Cain nchanho mé jehe xan  
vangui xan. Viji xan ttejni o can nano.  
Cottimeja coleon conchjea va xan. Ndache  
va xanxí:

--Tsjexinxin jaha onchaó sadijé Xa  
nchehe. Ttinttoena xanchó nttihi; janha  
sarinda xan. Quexehe ná xinajni que  
rrochjá Xa ndache xa que jaha jehó noha  
ttingaria co; iná Xa jaha noaha, jañá  
Choache xa.

Ndoa saxincajin xanxí jiha. Vinhi  
xan Juan Cuerito ixin roé coxígo vengá  
xan. Saxincajin xan ngaha ná rajna.  
Nttiha jí ná ndoha ná xinajni. Vanchia  
xan Xa de tsingaria xan co. Nttiha ndache  
xan xa.

--Janha rrochjana Xa de tsingaria

co, pero quehe nchoe sinchechjianna corré  
va hasta tti ngaha jna. Nchao hasta tti  
con jna.

Ndačho jehe xa:

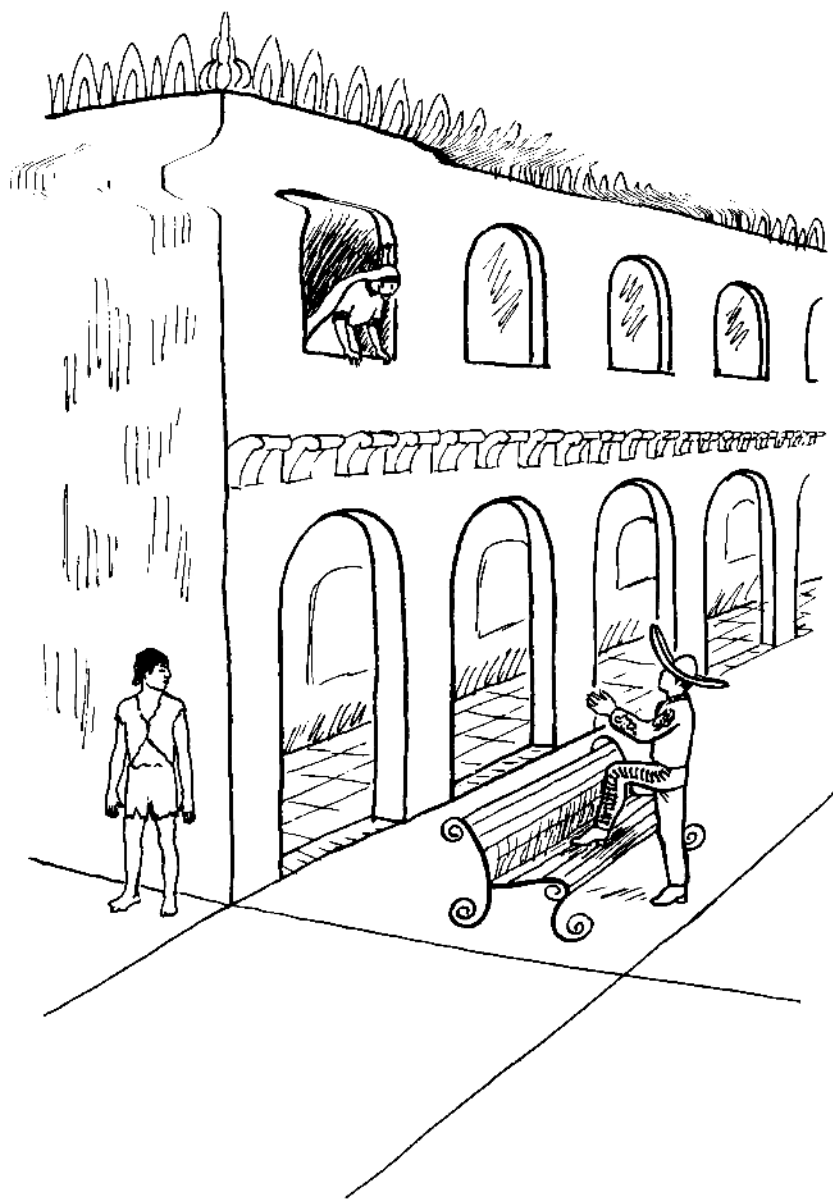
--¿Pero quehe sinchehe nttiha?

Nttiha tsje coxígo jí cojine chojni co  
cojine coxígo. Ndatsjehe va cona.  
Tsixianha tsingaria co nttiha.

--Ján, dicán na nttiha. Nchechjianna  
corré co, co nttiha tsingaria va.

Ndoa, vitticaon xinajni. Savicán  
xa xan. Jehe xa joinchechjian xa corré  
co hasta tti ngaha jna. Nttiha vinttoehe  
xa va. Pero jeha jehe xan vangaria xan  
va; coleon vangaria va. Jehe xan sacjan  
xan, saxincajin xan iná. Joiji xan  
ngaha ná rajna. Tavehe xan.

Are coinhi xan tetjao yó tti novio,  
ná xenhe rey xannčhí co iná tti xí.



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Ndačho xenhe rey que rrochonhe xan jni  
hora ttie rrocji tti xí jiha. Ndache xan:

--Sihi hora jihi, co janha tsjaha ná  
jino. Tsajinxin jaha nttihi tti rrihi  
janha.

--Ján --čho tti xí.

Co jehe Juan Cuerito tajittinhi. Yá  
ndoa sacjoi tti xí para vittja tti hora  
que cjoao na.

Coha jehe tti xí mé. Co xannčhí  
xenhe rey ocjoa xan jino para nontte. Yá  
are vicon Juan Cuerito vetsinga jino, jehe  
tse no. Co coani para noi. Viji nttiha.  
Ixin onaxin xehe, xannčhí joinchegacaon  
cerillo. Ttimeja ndache xan:

--¿Pero jaha quehe joinchehe joihi  
nttihi si jaha jaha xinoviona?

Ndačho Juan Cuerito:

--Tarrittian quehe cjoao xinovio que

rroguitsjaha xa hora jihi, co jaha ocjoa  
jino, pero jehe xa joiha xa. Vicon janha,  
mexinxin coani nttihi, co joihi. Jaxon  
nttihi rrihi nganji.

--Nahi, nchaoha. Icha jian sattji;  
icha feo rrondattjan ndodana co tsiaho  
ndo xisoldadoe ndo co nazoenxon ndo.

Yá ndačho Juan Cuerito:

--Pues jaha noha, pero janha orrihi  
nttihi nganji.

Ixin jehe anto feo jí já, coiaconoehe  
xenhe rey. Ndačho xan:

--Pues tsjexinxin, rrocjinha remé,  
co jaha tasarihi nttihi.

--Ján --čho Juan Cuerito.

Ndoa jimao rroanha xenhe rey joajna.  
Joí xipeloquero cjinhi xa jehe Juan  
Cuerito. Ttimeja rroanha xan joajna  
viłacoa lontto vengá. Vengá ná lontto

Ĉhjoin inchin lonttoe ndodé xannĉhí.

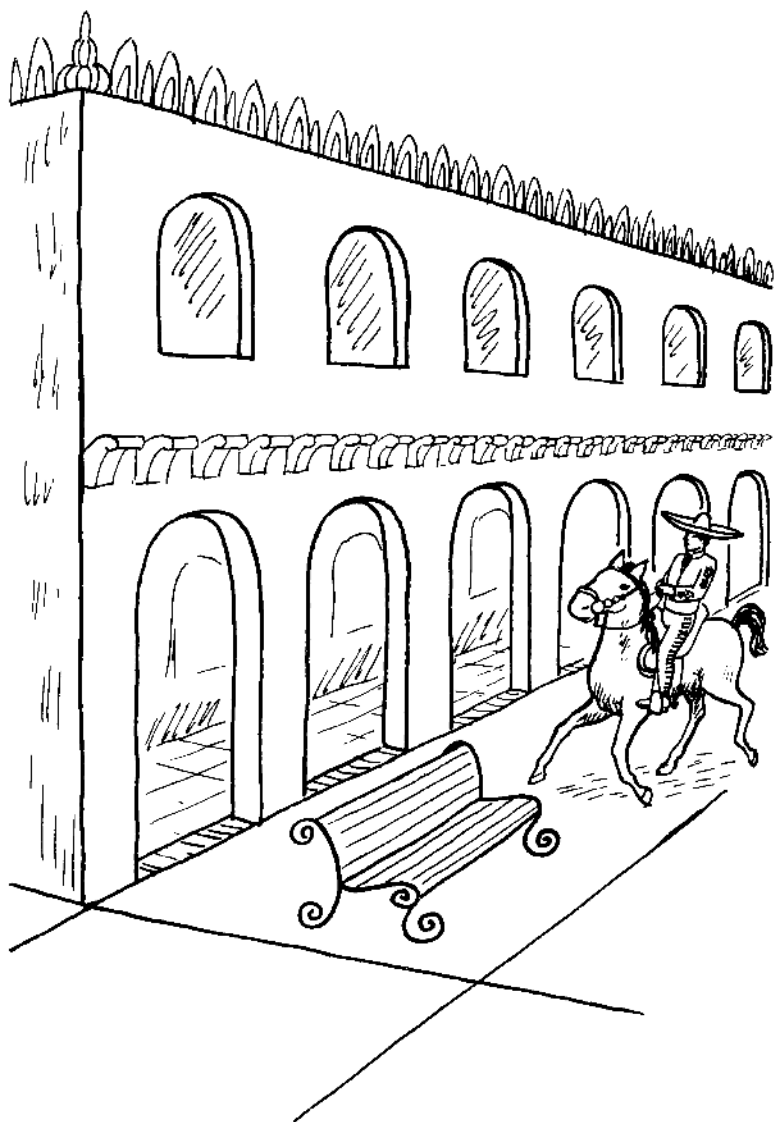
Ttimeja ndache xannĉhí Juan Cuerito:

--Janché dania co sattji diquehna ná conxin, inchin conxin detaha ndodana. Co ttehna ná lonttoa, inchin lontto jingá ndodana. Co ttehna sillé va cai, inchin sillé conxinhi ndodana. Cottimeja tonchienne ngain ndo co danchia na --ĉho xannĉhí, ĉhoache xan Juan Cuerito.

--Ján --ĉho vitticaon.

Sacjoi viquehna ná jian conxin, jian sillé va, jian lonttoe. Jehe cai Xá ná rey vehe.

Cottimeja conchienne ngain ndodé xannĉhí. Jehe cai inchin rey cjan para joanchia xannĉhí. Ndoa conchienne ngain ndoha ndodé xan. Vayé ndodé xan inchin ná rey. Ixin jian vitoxinhi; icoha tti yeye Xajá, icoha tti vengá roa. Ttimeja



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

ndache ndodé xannčhí:

--Janha rinaho xanha para sariquinha xan. Rinaho xan para zoan xan čhigna, si jaha rrochjana joachaxin jihi --čho Juan Cuerito.

--Ján --čho ndodé xannčhí tti rey jiha.

Ixin jehe Juan Cuerito jingá lonttoe rey cai, ndodé xan vatsoan ndo de rey. Ndoa vittoexin ndodé xannčhí para cottehe xan jehe Juan Cuerito. Seha vintte na. Ttimeja ndačho Juan Cuerito:

--Janha satsji.

Ndoa, diquenchjinha roachjenhe coxijna vengá jehe, co vantsje lontto jian, tti lontto cottexin. Vantsje lontto; vittohe lontto co vengá roachjenhe coxijna co sacjoi.

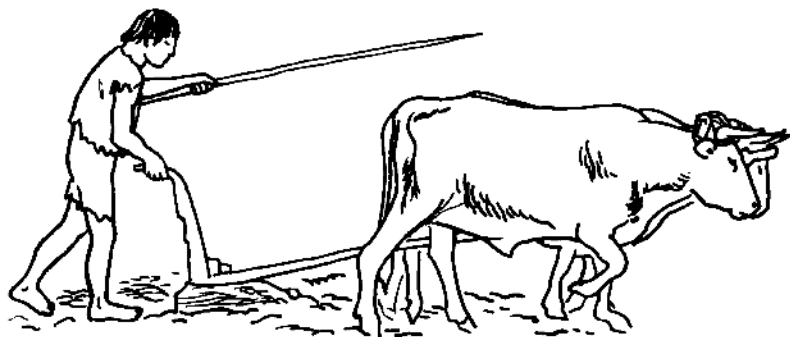
Viji iná nchiandoha xinajni. Vanchia



ƛa joinchehe. Chjé xa ƛa de yuntero.  
Ndoa, vacao coxinttá, vanchecaon va, jehe  
vanchenea va. Jañá vacji.

Vehe ná nchanho coexinhi ndache va  
cada vuelta dijicaho va con jngui. Ndache  
va ixin jehe quinda ngain rey, pero  
jehe va coxígo va vaquinxinha va, pero  
jehe jañaxon vačho. Vandache va ixin jehe  
quina ngain rey. Co icha xinchehe ƛa que  
tettinhi nttiha vaguitticaonha xa.

Vehe ná nchanho ndačho xa ngain Juan  
Cuerito:



--¿Quedonda jañá čhoache coxígo  
quehe tsinxinha coxígo? ¿Acondoa quinda  
ngain rey ani conxon nichja jañá?

Jehe Juan Cuerito ndačho:

--Ján, ndoa.

Pero jehe xa vitticaonha xa ixin anto  
feo xehe lonttochjenhe.

Vehe ná nchanho ndache xa xinajni:

--Patrón, janhi čho xiyunteroa, tti  
xí nandá joixinhi jiha, ixin jehe xa  
quinda xa ngain ná rey. Pero janha na  
ditticaonha na.

Vehe iná nchanho ndačho xinajni  
ngain Juan Cuerito:

--¿Quedonda jañá ndačho, acondoa  
quinda ngain rey ni conxon jañá čho?

Ndačho Juan Cuerito:

--Ján, ndoa quinda na ngain ná rey.

--Pero si ndoa quinda ngain rey,

¿quejanhi sinchetján para que ixin ndoa  
quinda ngain rey?

Ndačho Juan Cuerito:

--Pues, janha xonhi chonda, pero si  
janha sinttatján, nadoenxon na, vidana  
tsjengaxin hna.

Jehe xa ndačho xa:

--Pues, janha sinttatján ranchona si  
ndoa quinda ngain rey.

--Ján --čho Juan Cuerito.

Ndoa, coín na ná nchanho. Ndačho  
Juan Cuerito:

--Nchanho jihi co nchanho jihi tsí  
ndonchana co tsí jannchana co tsí čihna  
zitsjena na, co si ndoaha, jaha nadoenxon  
na. Jamé tsjengaxin hna.

Ndačho xinajni:

--Janha ranchona tsjengaxin hna.

Ndoa, joí nchanho coín na. Joí rey

tti ndonché jehe Juan Cuerito conixin  
čhihi. Tengá na cartela joĩ na.

Vittja čhihi Juan Cuerito jinchehe  
xa ngataon jngui. Anto dingariaquine  
jinche. Anto dicjanhi ndachjin ixin  
ngataon jngui jí. Xa icjion joĩ nča,  
vantsje nča ná panito co gonihi nča  
con. Ixin ndachjĩn dicjanhi, anto feo  
xehe ngá con ixin jinche. Ixin jinchehe  
xa anto jinche ditse. Gonihi nča ngá  
con ixin panitoe nča. Ttimeja ndache  
nča:



--¿Pero mé jaha quehe rrinchehe  
nttihi? ¿Quehe nchetján tti te na ján  
na? Nnodana chonda ndo tomi. Nttiha  
sincheha xa jaha.

Ndačo Juan Cuerito:

--Pero janhi nchexonxinna janha que  
sinttaha xa.

--Pero janha rinaoha que sinchehe  
xa --čo jehe nča.

--Ján, janha rinaho sinttaha xa  
--čo jehe.

Cottimeja ndache xinajni:

--Nttihi chonda ngatto con tti  
joindattjon.

--Ndoa tti nichja jaha. Chjanao  
joachaxin zantsje nołana co čihna co  
xanhna satsjinha, co yá zittohe ranchona  
que ndattjon janha --čo xinajni.

---Ján --čo jehe.

Cottimeja ngariacaho xa cjoagoe xa  
čhingohe nontte tti jicaxin nonttehe xa.  
Jehe ogoan xinajní rancho mé.

Jañaxon co jañaxon joinchehe. Joacha  
inchin naho ranchoe xinajni que jehe  
coetonha. Rancho naonxin que joacha,  
nttiha iXonhi joinchehe. Ovengá jian  
lonttoe. Tavehe.

Vehe ná nchanho conchienne yó  
dačhichjan, ná dačhichjan co nána načhi-  
chjan, conchienne ngain ranchoe Juan  
Cuerito. Ndačo dačhichjan:

--Patrón, chjana Xa sinttaha, janha  
cara co tsingaria.

Ttimeja ndačo Juan Cuerito:

--¿Adatsoanha na janha?

--Nahi --čo dačhichjan.

--¿Adatsoanha na?

--Nahi --čo dačhichjan.

--¿Ałaxaon are joincheyana na?  
 Rrojirroé na nttaniho co cointtona na  
 ngagaha jna janha co xanchian ixin rrojine  
 na coleon co condaniła. Quexehe coxıgo  
 rroguittja na ndarrojine na va para  
 ijointtañaoha na jannajonhna na ixin  
 soixin anto joinao jan co jehe jan  
 joinaoha na jan janha na. Mexinxin  
 vitticaon tti ndattjon jan co vicán na  
 ngaha jna ixin ndarroguenhe na. Pero Dios  
 ła ndačhoha para venhe na. ¿Co jai  
 adatsoan na? --čho Juan Cuerito ngain  
 ndodé.

Ttimeja dačhichjan jiha vehe tsjanga.

--¿Ajaha tti xanhna? --čho dačhi-  
 chjan.

--Ján, janha. ¿Adatsoan na jai?  
 ¿Quedonda janha ła vatsoan soixin? --čho  
 Juan Cuerito.

--Janha idatsoanha --ĉho daĉhichjan  
co vehe tsjanga.

--Tsjexinxin, soixin dittoha nttihi,  
pero tti naĉhichjan jirroaha, mé tti  
jannajonhna jimé, tanĉhjanda yá satsji.  
Yá rinaoha zicon ixin yá tti ndattjon jaha  
para ficán na ngaha jna ixin nttiha  
rroguenxin na. Soixin, ixin ndodana,  
dittoha nttihi, tatjayehe. Pero jehe  
naĉhichjan yá rinaoha.

Ttimeja daĉhichjan vehe tsjanga co  
cjoa xenhe ixin jehe ĵaxaon queĵén joicán  
xenhe ngagaha jna para rrojine xan coxígo  
te ngagaha jna. Pero Dios ĵa ndaĉhoha  
ixin rrojine va xan jehe xan co ĵonhi  
conhe xan, co vittja xan jian suerte.

Cottimeja ĵa cjan xan joinchenihi  
ansén xan. Ĵa nichjé xan ndodé xan, pero



jehe jannajonhe xan, inahi.

Yá joexin cuento jihi, cuentoe

Juan Cuerito.

## El cuento de Juan Cuerito

Había una vez un hombre que tenía dos hijos: una niña y un niño. La mamá de los niños había muerto. Así que los niños sólo habían quedado con su padre. Entonces el padre decidió buscarse otra mujer. Sin embargo, aquella mujer no quería a los niños. Así que se pasaba diciéndole al padre de los niños:

--Busca un lugar donde puedas llevar a los niños; así podremos casarnos. Si no lo haces, nunca viviremos juntos.

El padre de los niños de veras quería a la mujer. Así que le dijo que sí a la mujer.

Un día el padre les dijo a sus hijos:

--Hoy iremos a buscar leña a aquella montaña.

--Sí --respondieron los niños.

Entonces el padre ensilló a su burro, montó en él a los dos niños y se fueron a la montaña a buscar leña. Sin embargo, el padre había hecho esto para dejar a los niños en la montaña y no porque quisiera traer leña.

El padre llevó a los niños a la montaña. Allí buscó un árbol que diera mucha sombra, y bajo aquel árbol puso a los dos niños. Les dijo:

--Espérenme aquí. Voy a ir a recoger leña.

--Sí --le contestaron los niños.

Pero él se regresó. Se fue a su casa a donde estaba su mujer. A los niños los dejó en la montaña para que se los comieran los leones. De esa manera ellos morirían. No obstante, no les pasó nada.

En realidad se les había acercado un león a los niños. Pero les había dicho:

--No teman. No les voy a hacer nada. Yo sé que su padre los trajo aquí para que nosotros nos los comiéramos, pero no deben tener miedo. Yo me haré cargo de ustedes y nada les pasará en esta montaña.

El león entonces buscó una cueva. Puso a los niños dentro y trazó una raya alrededor de ella. Todos los animales que comen gente se acercaron; pero cuando olían la raya que el león había trazado, no se atrevían a cruzar la línea para llegar a donde estaban los niños.

El león salía a buscar comida para los niños. Mataba venados y otros animales, y traía la carne para que los niños comieran.

Como durante todo ese tiempo las ropas de los niños estuvieron rasgadas. El león les hizo ropas de pieles de venado.

Mientras tanto, en el pueblo, en donde estaba la casa del padre de los niños, la madrastra se sentía feliz. El padre también se sentía contento porque los niños se habían ido. Con el paso del tiempo los niños crecieron. Llegaron a la edad de 18 o 20 años. Y entonces el león los separó, y le dijo al muchacho:

--Vé a buscarte un trabajo. Deja a tu hermana aquí conmigo; yo cuidaré de ella. A aquel patrón que te de trabajo dile que sólo sabes pastorear; dile que no sabes hacer otro trabajo.

El joven bajó de la montaña. Su nombre era Juan Cuerito porque se cubría con pieles de animales. Se dirigió al pueblo, y allí estaba la casa de un patrón. En ella preguntó si había trabajo de pastor. Le dijo al patrón:

--Deme el trabajo de cuidar a los borregos; pero constrúyame un corral en la montaña. Lo puede poner en lo más alto de la montaña.

Así que el hombre le respondió:

--¿Pero qué haras allí? En ese lugar hay muchos animales que comen gente y a otros animales. Acabarán con

todos mis animales. No te será posible pastorear allí.

--Sí, yo los llevaré a allí.  
Constrúyame un corral para los borregos y yo los pastorearé allí.

El patrón de veras le hizo caso. Lo contrató, y construyó el corral en la montaña. Allí dejó a sus animales. Sin embargo, el muchacho no era quien pastoreaba a los animales, sino el león. Entonces el muchacho bajó de nuevo. Llegó a otro pueblo y ahí se estuvo.

Tiempo después, escuchó la conversación de dos novios; ella era la hija de un rey. La hija del rey le dijo a su novio que lo esperaría a las 8 de la noche. Le dijo:

--Regresa a esa hora y te aventaré una reata. Así subirás hasta donde yo esté.

--Sí --respondió el hombre.

Mientras tanto, Juan Cuerito los escuchaba. El hombre entonces se fue de allí a esperar a que llegara la hora en la que había quedado de verse con su novia. Cuando llegó la hora, el hombre no estaba ahí, y la hija del rey ya había aventado la reata. Así que Juan Cuerito vio la reata, la agarró y subió por ella. Cuando llegó arriba, debido a que era ya de noche la muchacha encendió un cerillo. Entonces

ella dijo:

--¿Pero qué hace aquí si usted no eres mi novio?

Juan Cuerito respondió:

--Yo escuché lo que tu novio te dijo, de que vendría a verte a esta hora. Luego aventaste la reata, y como él no había venido, la vi, me subí por ella y aquí me tienes.

--No, eso no está bien. Será mejor que te vayas; será peor para tí si le digo a mi padre; y, además, él mandará a sus soldados y te matarán.

Entonces Juan Cuerito contestó:

--Bueno, tú sabes; pero yo ya estoy aquí contigo.

Como el pelo de Juan Cuerito era muy feo, a la hija del rey le dio lástima, y le dijo:

--Bueno, mira, te voy a cortar el pelo y te podrás quedar aquí.

--Está bien --dijo Juan Cuerito.

Entonces la hija del rey mandó por el peluquero. Este vino y le cortó el pelo a Juan Cuerito. Luego, la hija del rey ordenó que trajeran ropas para vestirlo. El se puso las buenas ropas que eran

como las del padre de ella. Entonces la muchacha le dijo a Juan Cuerito:

--Bueno, ahora baja y vé a comprar un caballo como el que mi padre monta. Compra ropas como las ropas de mi padre. Compra una silla de montar como la silla de montar de mi padre. Luego acércate a mi padre y pídele mi mano.

--Sí --respondió él, y fue a hacer lo que ella le había dicho. Fue y compró un caballo muy fino, una silla de montar y ropas que también eran muy finas. De esa manera parecía un rey.

Luego fue y se presentó ante el padre de la muchacha. Era como un rey viniendo a pedir la mano de la muchacha.

El rey lo recibió como a otro rey porque Juan Cuerito ya se había puesto ropas finas, le había sido cortado su largo cabello, y ya no se vestía con pieles de animales. Entonces le dijo al padre de la muchacha:

--Quiero casarme con su hija. Quiero que sea mi esposa, si usted me está de acuerdo.

--Sí --contestó el padre de la muchacha, que era el rey.

Debido a que Juan Cuerito vestía las ropas de un rey, el padre de la muchacha pensó que era rey. Así que le dio

permiso a su hija de casarse con Juan Cuerito. Sin embargo, Juan Cuerito y su esposa no vivieron mucho tiempo juntos, porque un día él dijo:

--Ya me voy.

Como había guardado las pieles de venado con que antes se cubría, se quitó sus ropas finas con las que se había casado, y se puso las pieles de venado que había guardado. Luego se fue de allí.

Más tarde llegó a casa de otro patrón. Le pidió trabajo y el patrón le dio trabajo de yuntero. Entonces Juan Cuerito comenzó a cuidar al ganado, a arar con él y a llevarlo a pastar.

Un día, le comenzó a hablar a la yunta cada vez que daban la vuelta al final del campo. Le contó que era el yerno de un rey; aunque los animales no podían entender, él les siguió contando. Los otros mozos que habían ahí y que lo habían escuchado, no le creían.

Un día le dijeron a Juan Cuerito:

--¿Por qué les dices cosas a los animales que no pueden entender? ¿Es verdad que eres el yerno de un rey, o sólo estas diciendo una mentira?

Juan Cuerito les contestó:

--Es la verdad.



Pero no le creyeron porque sus ropas eran muy feas. No obstante, un día le dijeron al patrón:

--Patrón, fíjese que el yuntero, aquel hombre que ahorita anda por allá, dice que es yerno de un rey. Nosotros no le creemos.

Al otro día, el patrón le preguntó a Juan Cuerito:

--¿Es cierto eso que andas diciendo, de que eres yerno de un rey? o ¿solamente es una mentira?

Juan Cuerito le respondió:

--Es verdad que soy yerno de un rey.

--Si de veras es cierto eso que dices, ¿cuanto quieres apostar a que no eres yerno de un rey?

Juan Cuerito le contestó:

--Pues no tengo nada, pero si pierdo podrás matarme, mi vida cubrirá la apuesta.

El otro le dijo:

--Pues yo te apuesto mi rancho a que no eres el yerno de un rey.

--De acuerdo --dijo Juan Cuerito.

Así que escogieron un día, y Juan Cuerito le dijo:

--En tal y tal día mi suegro, mi suegra, y mi esposa vendrán a verme, y si no es verdad, me podrás matar. Así pagaré la apuesta.

El patrón le respondió:

--Yo pagaré con mi rancho.

El día que habían escogido llegó. Llegaron también en una carreta el rey y la esposa de Juan Cuerito.

La esposa de Juan Cuerito encontró a éste trabajando en el campo. Estaba todo cubierto de mugre y todo sudado por haber estado trabajando en el campo. Al acercársele su esposa, ella sacó un pañuelo y le limpió la cara con él. Como él estaba sudando mucho su cara se veía horrible por la mugre, ya que el polvo se le pegaba mientras trabajaba. Ella le limpió la cara con su pañuelo, y le dijo:

--¿Por qué estás haciendo esto? ¿Qué te hacía falta donde estábamos? Mi padre tiene dinero. Allá no tienes que trabajar.

Juan Cuerito le respondió:

--Pero yo quiero trabajar.

--Pero yo no quiero que trabajes --le

dijo la muchacha.

Después le dijo a su patrón:

--Aquí tienes frente a tus propios ojos lo que yo te había dicho.

--Es verdad lo que dijiste. Solamente dame permiso de llevarme mi cobija, a mi esposa y a mis hijos, y te dejaré el rancho como te había dicho --le dijo el patrón.

--Sí --dijo él.

Entonces el patrón lo llevó para que conociera los límites de la tierra que ahora le pertenecía. Ahora era él el patrón del rancho.

Juan Cuerito siguió haciendo lo mismo y así ganó cerca de cinco ranchos de patrones que él llegó a mandar. Después de que ganó su quinto rancho, ya no lo siguió haciendo. Se puso sus ropas finas, y se quedó allí.

Un día dos viejos se acercaron a él: uno era un hombre viejo, la otra, una mujer vieja. Los viejos se acercaron a Juan Cuerito, y el hombre viejo le dijo:

--Patrón, deme trabajo; yo puedo pastorear borregos.

Entonces Juan Cuerito le dijo:

--¿No me reconoces?

--No --dijo el viejo.

--¿De veras no me reconoces?

--No --volvió a decir el hombre.

--¿No te acuerdas de cuando nos engañaste? Tú nos llevaste a recoger leña y nos dejaste en la montaña, a mi hermana y a mí, para que nos comieran los leones y los coyotes. Cualquier animal que nos hubiera encontrado nos hubiera comido, sólo porque ya no deseabas que nuestra madrastra se enojara porque a ella la querías mucho y ella no nos quería a nosotros. Por eso hiciste lo que ella te dijo y nos llevaste a la montaña para que nos mataran. Sin embargo, Dios no quiso que muriéramos. Y ahora ¿me reconoces? --dijo Juan Cuerito.

El hombre viejo estaba llorando.

--¿Eres tú mi hijo? --le preguntó.

--Sí, yo soy. ¿Ahora sí me reconoces? ¿Por qué yo todavía me acuerdo de ti? --dijo Juan Cuerito.

--Yo ya no te reconozco --dijo el hombre viejo mientras lloraba.

--Mira, te puedes quedar aquí; pero a la mujer que traes contigo no quiero volver a verla porque ella fue la que te

dijo que nos llevaras a la montaña para que allí muriéramos. Tú, porque eres mi padre te puedes quedar y vivir con nosotros. Pero a esa mujer no la quiero.

El hombre viejo siguió llorando y abrazó a su hijo porque se acordaba de cómo los había llevado a la montaña para que se los comieran los animales que por allí andaban. Pero Dios no había querido que se los comieran y por eso no les pasó nada y habían tenido buena suerte.

Entonces el hijo sintió lástima en lo profundo de su corazón y le habló a su padre, pero no a su madrastra.

Así termina este cuento, el cuento de Juan Cuerito.

Idioma: Popoloca del Norte  
San Marcos Tlacoyalco  
Tlacotepec, Puebla

Asesora Lingüística:  
Sharón Stark C.

Esta edición consta de 200 ejemplares.

Q4-9-745

se terminó de imprimir este libro  
el día 15 de mayo de 1979  
en la  
Casa de Publicaciones en Cien Lenguas  
MAESTRO MOISES SAENZ  
del  
Instituto Lingüístico de Verano, A.C.  
Hidalgo 166, México 22, D.F.



**ISBN 968-31-0060-0**

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores